



CHAPITRE 81

Loi modifiant la charte de la cité de LaSalle

[Sanctionnée le 28 février 1963]

Préambule.

ATTENDU que la cité de LaSalle a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 2 George V, chapitre 73, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1912, c. 73, s. 8, mod.

1. L'article 8 de la loi 2 George V, chapitre 73, abrogé par l'article 1 de la loi 15 George V, chapitre 101 et réédité par l'article 2 de la loi 22 George V, chapitre 117, est modifié en remplaçant la description des quartiers numéros 1 et 2 par la suivante:

Quartier No 1.

"Le quartier No 1 comprend cette partie du territoire de la municipalité bornée;

au nord, par les limites nord de la cité;

au nord-est, par la ligne sud-ouest du lot No 1006 des plan et livre de renvoi de la paroisse de Lachine et son prolongement vers le nord-ouest, jusqu'aux limites nord-ouest de la cité;

vers l'est, en partie par la ligne centre de la rue homologuée allant du nord-est au sud-ouest sur le lot 973 desdits plan et livre de renvoi, et partant des limites

CHAPTER 81

An Act to amend the charter of the city of LaSalle

[Assented to 28th February 1963]

WHEREAS the city of LaSalle has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 2 George V, chapter 73, and the acts amending it, be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 8 of the act 2 George V, chapter 73, repealed by section 1 of the act 15 George V, chapter 101 and reenacted by section 2 of the act 22 George V, chapter 117, is amended by replacing the descriptions of wards numbers 1 and 2 by the following:

"Ward No. 1 shall comprise that portion of the territory of the municipality bounded:

on the north, by the northern limits of the city;

on the northeast by the southwest line of lot No. 1006 of the plan and book of reference of the parish of Lachine and its prolongation towards the northwest as far as the northwestern limits of the city;

on the east partly by the centre line of the homologated street running from northeast to southwest on lot 973 of the said plan and book of reference and

nord-est du quartier No 1 jusqu'aux limites sud-est dudit quartier;

en partie par la ligne centre de la 90ème Avenue, cadastre 969-34, 969-29 et 969-2, allant des limites sud-est du quartier No 1 jusqu'aux limites sud de la cité;

au sud-est, par la ligne centre du Boulevard Newman, cadastre Pt. 973-15, 971-13, 970-17 et 969-133 allant de la première partie des limites est du quartier No 1 jusqu'à cette seconde partie desdites limites est;

au sud, au sud-ouest et à l'ouest, par les limites sud, sud-ouest et ouest de la cité.

Quartier
No 2.

Le quartier No 2 comprend cette partie du territoire de la municipalité bornée:

par une ligne partant des limites sud de la cité, suivant les limites est, sud-est et nord-est du quartier No 1 jusqu'aux limites nord-ouest de la cité;

de là, suivant les limites nord-ouest de la cité jusqu'aux limites nord-est de la cité;

de là, suivant les limites de la cité vers le nord-est, l'est, le sud-est et le nord jusqu'au centre de la prise d'eau de l'aqueduc de Montréal;

de là, se dirigeant vers le sud-ouest, en suivant le centre de cette prise d'eau jusque vis-à-vis le prolongement, vers le nord-ouest, de la limite est du lot No 992 desdits plan et livre de renvoi;

de là, suivant cette limite jusqu'aux limites sud-est de la cité; au sud, par les limites sud de la cité."

Acte validé.

2. L'acte de vente concernant le lot 960-55 du cadastre officiel de la paroisse de Lachine, passé devant Me Harvey Allen Corn sous le numéro 1429 de ses minutes, entre la cité de LaSalle et Distillers Corporation Ltd, enregistré à Montréal sous le numéro 1516293, est validé et ratifié.

Referendum.

3. Le premier avril 1963, ou le premier jour juridique suivant, si le 1er avril est un jour non juridique, la question suivante sera soumise à tous les électeurs

starting from the northeastern limits of Ward No. 1 to the southeastern limits of the said ward;

and partly by the centre line of 90th Avenue, cadastre 969-34, 969-29 and 969-2, from the southeastern limits of Ward No. 1 to the southern limits of the city;

on the southeast by the centre line of Newman Boulevard, cadastre Pt. 973-15, 971-13, 970-17 and 969-133 from the first part of the eastern limits of Ward No. 1 to that second part of the said eastern limits;

on the south, southwest and west, by the southern, southwestern and western limits of the city.

Ward No. 2 shall comprise that portion of the territory of the municipality No. 2. bounded:

by a line starting from the southern boundaries of the city, following the eastern, southeastern and northeastern limits of Ward No. 1 as far as the northwestern limits of the city;

thence, following the northwestern limits of the city as far as the northeastern limits of the city;

thence, following the limits of the city towards the northeast, east, southeast and north as far as the centre of the source of supply of the Montreal waterworks;

thence, in a southwesterly direction following the centre of such source of supply until opposite the prolongation towards the northwest of the eastern limit of lot No. 992 of the said plan and book of reference;

thence, following such limit to the southeastern limits of the city; on the south by the southern limits of the city."

2. The deed of sale respecting lot 960-55 of the official cadastre of the parish of Lachine, made before Me Harvey Allen Corn under number 1429 of his minutes, between the city of LaSalle and Distillers Corporation Ltd, registered at Montreal under number 1516293, is validated and ratified. Deed validated.

3. On the first of April 1963, or on the first following juridical day, if the first of April be a holiday, the following question shall be submitted to all the electors Referendum.

ayant droit de vote pour l'élection du maire:

"Etes-vous d'avis que la durée du mandat du maire et des échevins soit de 4 ans?"

Bulletins
de vote.

Le greffier de la cité fait imprimer des bulletins de vote en suivant *mutatis mutandis* les prescriptions de l'article 407 de la Loi des cités et villes. Ces bulletins seront distribués, marqués et recueillis suivant les dispositions de la charte de la cité et de la Loi des cités et villes, régissant les bulletins de vote pour l'élection du maire et en même temps que ceux-ci s'il y a un scrutin pour cette élection.

Idem.

S'il n'y a pas alors scrutin pour l'élection du maire ces bulletins seront distribués, marqués et recueillis au lieu des bulletins pour l'élection du maire.

Rapport
au minis-
tre.

Dans les quinze (15) jours qui suivront la date du scrutin, le président de l'élection fera rapport par écrit au ministre des affaires municipales du résultat du vote prescrit par le présent article et si la majorité des votes donnés est dans l'affirmative, le lieutenant-gouverneur en conseil émettra une proclamation à l'effet que:

a) le maire et les échevins élus lors du scrutin du 1er avril 1963, ou déclarés élus lors de la présentation des candidats, le sont pour un terme de quatre ans;

b) cette proclamation apporte pour les élections à venir, les modifications appropriées aux dispositions législatives régissant dans la municipalité la durée des fonctions du maire et des échevins, et la tenue des élections.

Entrée en
vigueur.

4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

entitled to vote for the election of the mayor:

"Are you of the opinion that the term of office of the mayor and aldermen should be 4 years?"

The city clerk shall have ballot-papers printed in accordance, *mutatis mutandis*, with the provisions of section 407 of the Cities and Towns Act. Such ballot-papers shall be distributed, marked and collected in accordance with the provisions of the city charter and the Cities and Towns Act governing ballot-papers for the election of the mayor and at the same time as the latter, if a poll is held for such election.

Ballot-
papers.

If a poll is not then held for the election of the mayor, such ballot-papers shall be distributed, marked and collected instead of the ballot-papers for the election of the mayor.

Idem.

Within the fifteen (15) days following the day of the polling, the returning officer shall report in writing to the Minister of Municipal Affairs on the result of the vote prescribed by this section and if the majority of the votes given is in the affirmative, the Lieutenant-Governor in Council shall issue a proclamation stating that:

Report to
Minister.

a. the mayor and the aldermen elected at the election held on the 1st of April 1963, or declared elected at the time of nomination of candidates, have been elected for a term of four years;

b. such proclamation shall effect, for future elections, the appropriate amendments to the legislative provisions governing, in the municipality, the duration of the term of office of the mayor and aldermen and the holding of elections.

4. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.